

Inti: Revista de literatura hispánica

Number 83

*Vías Transatlánticas: Crítica Latinoamericana
en la República Checa*

Article 35

2016

Bustamante, Fernanda y Ferrús Beatriz (coord.): *Miradas cruzadas: escritoras, artistas e imaginarios*. (España-EEUU, 1830-1930), Valencia: PUV, 2015.

Lorena Castilla Torrecillas

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Torrecillas, Lorena Castilla (April 2016) "Bustamante, Fernanda y Ferrús Beatriz (coord.): *Miradas cruzadas: escritoras, artistas e imaginarios*. (España-EEUU, 1830-1930), Valencia: PUV, 2015.," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 83, Article 35.
Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss83/35>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

Bustamante, Fernanda y Ferrús, Beatriz (coord.): *Miradas cruzadas: escritoras, artistas e imaginarios* (España-EEUU, 1830-1930), Valencia: PUV, 2015.

El papel social, político, profesional y artístico de la mujer fue reivindicado desde distintos puntos de vista durante el cambio del siglo XIX al XX, en el momento de emergencia de los primeros feminismos. En este caso, nos referimos al campo literario, donde una cantidad de géneros tales como la poesía o la novela; o los relacionados con el ámbito periodístico –como la crónica– sirvieron para reivindicar un nuevo destino social y profesional para la mujer. En este contexto, no solemos prestar atención, a pesar de sus numerosas e interesantes producciones, a la escritura de viajes, a la que se refieren con acierto algunos de los artículos reunidos bajo el conjunto de *Miradas cruzadas: escritoras, artistas e imaginarios* (España – EE.UU., 1830–1930), que coordinan Fernanda Bustamante y Beatriz Ferrús –Universitat Autònoma de Barcelona-Instituto Franklin (UAH). El objetivo cumplido de esta obra es ofrecer distintas visiones de cómo este género, pero también otros, permiten que las protagonistas cuenten y se (auto)representen en la categoría mujer, o sean contadas, sobre todo referida y diferencialmente, en esta red transatlántica que ya anunciaba Beatriz Ferrús en su estudio *Mujer y literatura de viajes en el siglo XIX: entre España y las Américas* (Valencia; PUV; 2011), entre España, Estados Unidos y América Latina¹. Cumple, además, los propósitos de cartografiar e identificar diversos de los aspectos que componen las redes transatlánticas, además de analizar el concepto mismo de *red*, y tratar los imaginarios referidos a «“lo estadounidense”, “lo europeo”, “lo hispano” y “lo femenino”» (12), como bien indican las coordinadoras en su presentación.

Dividido en dos partes, recoge un total de ocho artículos, cinco de los cuales ocupan la primera, titulada «Miradas a Estados Unidos», destinada a tratar los imaginarios identitarios en las experiencias de viajes a Norteamérica de artistas e intelectuales tanto latinoamericanos

como españoles. El artículo de Montserrat Amores, «*Cinco meses en los Estados Unidos*», de Ramón de la Sagra: retratos de la “felicidad de un pueblo industrial”», abre esta sección y trata la llegada del protagonista a la republicana Nueva York de 1835. Sus primeras observaciones se basan en una satisfacción proporcionada por dos características de la vida americana, el movimiento comercial y el equilibrio de las clases, presentes a lo largo de todo el viaje. El descubrimiento de la democracia americana y del poder moral del pueblo parece ser un motivo de emoción durante el trayecto, sobre todo por su intención de trasladar estos valores a la sociedad europea y a la española, aunque todavía no gozan de las condiciones apropiadas. En este caso, la figura y vida de la mujer norteamericana se describe entre la paz y la tranquilidad y, sobre todo, como más liberal y avanzada que la europea.

Continúa el análisis de imaginarios con el texto sobre «Eva Canel y su conflictiva relación con los Estados Unidos», a cargo de Carmen Simón Palmer. Se trata de una mujer polifacética que, como La Sagra, se marcha de Cuba a Nueva York, donde uno de sus cometidos es ser corresponsal en la Exposición Universal de Chicago de 1893. Allí elabora un reportaje doblemente negativo que busca evitar que los visitantes se entusiasmen y, a su vez, para deshacer la influencia estadounidense en Panamá. Trata, entre otros aspectos, la industria tabacalera, la cara negativa de los fuegos artificiales y otras críticas poco constructivas sobre las mujeres (que parecen decantarse hacia las costumbres y leyes españolas, porque pueden llegar a ser reinas) y los pasatiempos americanos.

No solo las periodistas protagonizan estos escritos, sino también las artistas, como es el caso del artículo de Isabel Clúa «“From de land of Carmen”: la bailarina Española en el imaginario norteamericano (1890-1920)», que define la comercialización de la figura finisecular de la bailarina y cupletista española. Su explotación surge de dos elementos fundamentales: el mito de la *femme fatale* y la imagería española –especialmente la figura de Carmen– partiendo de la visión norteamericana, sobre todo de la recepción de las artistas como curiosas, desconcertantes, espontáneas y pasionales. Esta imagen se superpone al imaginario que crean sobre España los viajeros intelectuales de fin de siglo como un lugar romántico, en deuda con sus antepasados orientales, pre-industrial e incivilizado.

Pasamos de la danza a la imagen con la intervención de Mauricio Zabalgoitia «Defensa, administración y mercancía en los cuadros de costumbres. Gregoria Urbina de Miranda y su mujer norteamericana».

El artículo se centra en el funcionamiento del cuadro de costumbres como transmisor de lo femenino dentro de lo transatlántico ejemplificado en Gregoria Urbina de Miranda. En este caso, se ocupa de los más variados aspectos –desde la economía y los bienes culturales, hasta la higiene– en diversas obras, sin olvidar cómo la mujer no instruida y no moderna se va modelando y construyendo a partir de los retratos o figuras de mujeres anteriores. Es un desconocimiento que Urbina intenta solventar con la conformidad entre la tradición y la modernidad. Entre otros ejemplos, presenta la figura decimonónica del “ángel del hogar” desde otro punto de vista, como una imagen dialéctica, modernizando el conservadurismo a partir de una mirada transatlántica.

El último artículo de esta sección es de Alicia V. Ramírez, que titula «Letras femeninas decimonónicas mexicanas en Chicago». Estudia *La lira poblana* (1883) –antología de poemas de mujeres mexicanas del XIX– elaborada para la World’s Columbian Exposition de 1893, donde las mujeres pudieron exponer sus artes, tanto la literaria como las manuales y expresar sus voces femeninas y mexicanas en Estados Unidos. Uno de los ejemplos es el poema “Invierno y miseria” de Esther Tapia de Castellanos, que nos muestra el trato desengañado de una modernidad que conduce al empobrecimiento moral y económico, sobre todo en cuanto a la comercialización del cuerpo de la mujer. El libro también recopila fábulas de Rosa Carreto, Severa Aróstegui y María de los Ángeles Otero. La visión del mundo de estas autoras se resume en dos fases, según Ramírez: el *yo* femenino como sujeto y la apropiación del territorio, basados en la búsqueda del reconocimiento individual y femenino mediante la modernidad política.

La segunda parte, «Miradas a España», está compuesta por tres artículos, dos de ellos dedicados al peregrinaje en el Camino de Santiago en los años veinte. El primero, «Turismo y academia en las primeras hispanistas estadounidenses: *The Way to Saint James* (1920) de Georgiana Goddard King», por Alba del Pozo García, se inicia con el proyecto de creación de la Hispanic Society of America en Nueva York, en 1904, a cargo de Archer Milton Huntington. Este estaba dedicado a elaborar un fondo cultural, artístico e histórico español en Estados Unidos para cuya organización mayormente solo contrató a mujeres. Muchas de ellas llevaron a cabo viajes a España, produciendo textos que procuraban con voluntad de desarticular el imaginario exótico más tradicional. Se trata de textos complejos e híbridos que mezclan viaje e investigación, donde la voz narrativa es también la voz científica, marcada genéricamente en

femenino. En cuanto a la mujer, Goddard King atiende a cuestiones tan variopintas como el clero femenino, las campesinas gallegas o los falsos tópicos españoles.

El artículo de Patricia Fra, «La escritora en el Camino: el peregrinaje de Edith Wharton a Santiago de Compostela, 1925-1930», se centra en las visitas que realizó en automóvil, con Walter Berry en 1925 y 1928, que retrató en “Diario de España” y “Regreso a Compostela”. Destaca su paso por el camino, reconstruido a modo de diario, a partir de los trayectos que realiza y de los lugares que visita, y contiene tanto prosa descriptiva referida a aspectos arquitectónicos, como emociones positivas y negativas de la escritora, quien sigue muchas indicaciones del recorrido del libro ya estudiado de Goddard King. “Regreso a Compostela” resulta ser un ensayo inacabado donde quería hacer memoria de su viaje, además de contrastar y rememorar sensaciones y lugares que había tratado en su anterior escrito.

Beatriz Ferrús cierra este conjunto de investigaciones con «Las chicas de Vassar viajan por España y América Latina». Este artículo trata la serie juvenil *Three Vassar Girls* (1876-1892), que escribió Elizabeth Champney, acompañada de las ilustraciones de su marido James Wells Champney. Las protagonistas son tres muchachas –Maud Van Vechten, Barbara Atchison y Cecilia Boylston– que estudian en el Vassar College de Estados Unidos, un prestigioso colegio para mujeres de la élite blanca y protestante, y que trazan un itinerario internacional durante sus vacaciones, que forman parte de su aprendizaje vital y espiritual. El artículo se ocupa de los libros dedicados a España (1883) y a América Latina (1885). Su visión de la Península es definida por la barbarie, aunque histórica –frente a la elegante Francia– y se encuentran con mujeres a lo largo del viaje con las que tienen distintas relaciones, algunas las acogen y actúan como guías de su formación, otras se asemejan a ellas en clase y las últimas son “tipos”, como la manola madrileña. En el viaje a América Latina existe, según Ferrús, una doble mirada: la comercial y la exuberante, pues su ideología es parte del ideal de modernidad basado en el neocolonialismo norteamericano. Las viajeras están fascinadas por todos los temas indígenas, y ejercen el papel de observadoras, siempre desde la mirada extensiva de Vassar.

No podemos cuestionar, gracias a la lectura de todas estas intervenciones, que la literatura femenina de viajes y su mediación con diferentes géneros literarios y artísticos durante los siglos XIX y XX alcanzan un papel fundamental en la creación de imaginarios entre

España, América Latina y Estados Unidos, conformando nuevos modelos de mujer –y de lo femenino– generados por la intertextualidad de todas estas *miradas cruzadas*.

El Instituto Franklin y la Biblioteca Javier Coy, con una larga y prestigiosa andadura en el estudio de las relaciones entre España y Estados Unidos, avalan una publicación que demuestra que los “estudios transatlánticos” (Julio Ortega) tienen todavía un importante recorrido.

NOTAS

1 Esta investigación derivó en el proyecto de “Las primeras escritoras y artistas profesionales: redes de mujeres y mitologías de progreso (Fondo crítico-documental)”, que financia el Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá de Henares, dando lugar a resultados recogidos en el volumen que ocupa esta reseña. Este proyecto está preparando una segunda parte para este libro.

Lorena Castilla Torrecillas
Universitat Autònoma de Barcelona